

Ñawpa Pacha

diálogos entre cóndores y manglares

Editor: Arturo Muyulema

COLECCIÓN DOCENTES

PRELIMINAR
cuadernos de trabajo

Autores: Andrea Torres, Melanie Moreira,
Juan Paredes, Yuliana Ortiz, Sebastián Vargas,
Jamely Esmeralda, Milena Coello, Melissa
Uzhca, Diego Encalada, Christian Chalén, Lila
Murillo, Miguel Trujillo, Camilo Aguirre,
Mishell Zambrano, Jorge Bolaños, Paulina
Soto, María Fernanda Hidalgo, Ana Crespo

N.º 06

Volumen N.º 6

Guayaquil, Ecuador
Septiembre 2020- junio 2021

ISSN: 2773-7322

PRELIMINAR
cuadernos de trabajo

UNIVERSIDAD DE LAS ARTES

Instituto Latinoamericano de Investigación en Artes – ILIA, Preliminar Docentes

N.º 6, junio de 2021

Rector: William Herrera

Vicerrector Académico: Bradley Hilgert

Dirección de Investigación y Posgrados: Olga López



Director: Pablo Cardoso

Coordinación de proyectos ILIA: Carla Salas

Editor: Arturo Muyulema

Editores adjuntos: Carlos Rugel,
y el colectivo Merries: J. A Beckmann,
Paulina Soto y Ana María Crespo

Traductor: Arturo Muyulema

Ilustrador: J.A. Beckmann

preliminar.ilia@uartes.edu.ec

<http://www.uartes.edu.ec/sitio/preliminar/>

CONSEJO ASESOR UNIVERSIDAD DE LAS ARTES

Janina Pinzón

Nivelación

Agustín Garcells

Departamento transversal

Andrés Landázuri

Escuela de Literatura

Diseño de Portada: Carlos Morán

Diagramación: J. A Beckmann

Preliminar publica una edición continua

Mis pies caminan hacia el sol

My feet are heading up to the sun

Melissa Gabriela Uzhca Galarza

y Diego Marcelo Encalada Taday*

Recibido: 13 de septiembre 2020

Aceptado: 31 de octubre de 2020

Resumen:

La siguiente propuesta consiste en la elaboración de un poemario bilingüe de composiciones breves, similar a los haikus japoneses. Consta de 16 poemas. El tema de las composiciones poéticas es el mundo natural (insectos, montañas, aves, etc.) en relación a las dimensiones del espacio de la cultura kichwa. Por lo tanto, el poemario está dividido en tres secciones denominadas: uku pacha, kay pacha, hanan pacha.

Palabras claves: runa shimi, poesía, naturaleza, haiku, cultura kichwa.

* Este trabajo fue desarrollado en la materia Kichwa IV. Universidad de las Artes, Escuela de Literatura. Guayaquil.
melissa.uzhca@uartes.edu.ec; diego.encalada@uartes.edu.ec.

Abstract:

The following proposal consists of writing a bilingual collection of short poems compositions, similar to the Japanese haikus. It is made of 16 poems. The theme of the poetic compositions is the natural world (insects, mountains, birds, etc.) in relation to the dimensions of the space of the Kichwa culture. Therefore, the collection of poems is divided into three sections called: uku pacha, kay pacha, hanan pacha.

Keywords: kichwa language, poetry, nature, haiku, kichwa culture.

HANAN PACHA

1

Hanan pacha

Rasu urcu hananikta shuk kuntur pawan

Payka wañushka kuychiwan pukllakun

Mana pipash wiñaypak mashikunata charinchu

Mundo superior

Un cóndor está volando más arriba del nevado

Él está jugando con un arco iris muerto

Nadie tiene amigos para siempre

2

Uksha taki

Sinchi rumishina kan

Ukshakuka ninata atin

Nina,nina,nina.

Canción de la paja
Fuerte como la roca
pajita vences al fuego
Fuego, fuego, fuego

3

Puyupura chawpipi
Kunturka pachata
napan.

Entre las nubes
el cóndor saluda
al cosmos.

4

Hawamanta
shuk yutu takin
tamyata kayan.

Desde arriba
canta una perdiz
y llama a la lluvia.

5

Ishkay manyapi
pachaka llikirin:
intipash killapash wacharinkuna.

En dos partes
el tiempo se rompe:
Nacen el sol y la luna.

6

Achikpash tamyapash
ukllanakunkuna:
chaymanta, kuychika rikurin.

La luz y la lluvia
se abrazan:
se asoma el arco iris.

KAY PACHA

7

Raymi punchapika,
Runakunaka takinkunami
Chimborazo taytaka uyanmi.

Día de fiesta,
cantan los hombres
y el Chimborazo escucha.

8

Sara muyukunaka
allpapi urmankunapash
chaypi pakankunapash.

Semillas de maíz
caen sobre la tierra
y ahí se esconden.

9

Sacha ukupi
shuk wawa puñun.
payta tamyaka kimirin.

Dentro del bosque
se duerme un niño.
La lluvia lo acompaña.

10

Hatun urkupi
mancharishka pumaka
purirayanmi.

En el gran cerro
El puma asustado
Viene y va.

11

Pachamamaka kawsayta charin
Rumikunaka Tungurahuamanta mitikunkuna,
Añankukunaka aparishpa katinkuna
Ñukaka achka amawtaywan, ashalla kishpiytachu charini

La naturaleza tiene vida
Las piedras huyen del Tungurahua
Las hormigas cargan y cargan
¿Yo con más ciencia, tengo poca libertad?

12

Ñan
Puyushka ñan
Ñuka llashak shikra
Shinallatak, ñuka chakikunaka intiman purinkuna.

Camino
El camino está nublado
Mi bolso es pesado
Sin embargo, mis pies caminan hacia el sol.

13

Manchay
Ñuka mamapak kapariyka rikchachiwarka

Allpa mamapash makarkani
Tukuy runakunami yuramanta llakiriyta, taruka llakiriyta yachanchik

Miedo
El grito de mi mamá me despertó
El suelo nos despertó
Todos sabemos del sufrimiento de la tierra, del sufrimiento del
venado.

14
Alli kawsay
Usyay pacha kan
Ñukanchik shunkukunapi tamyá pachami kan
Shinallatak, mana intinchu.

Equilibrio
En la tierra es verano
En nuestros corazones es invierno
Pero no hace sol.

UKU PACHA
15
Aya puncha:
wañushkakuna asha aswata
upyankuna.

Día de los difuntos:
beben los muertos
un poco de chicha.

16

Ayapampa

Wayraka shuk arawita rinripi niwarka:

“kankunapak shunkuta uyaychik,

Kasilla ayapampashina kaychik”

Cementerio

El viento me dijo un poema:

“Escuchen a su corazón

Sean tranquilos como el cementerio”

Escuchemos más sobre la escritura de
estos poemas, dale clic al enlace:

<https://go.ivoox.com/rf/70200921>

